ALBRECHT BUSCHMANN, *Max Aub und die spanische Literatur zwischen Avantgarde und Exil*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter, 2012, 279 pp.

La recepción de Max Aub en Alemania comenzó, tímidamente, en la década de los sesenta, pero no fue hasta la década de los noventa cuando el autor tuvo más repercusión en el país germano. En ese mismo momento se empieza a recuperar en España, o mejor dicho, se le empieza a descubrir en España después de años de silenciamiento. En la actualidad, podemos afirmar que Aub ya no es un desconocido para el lector español. Gracias a la labor de numerosos estudiosos y a la Fundación Max Aub en Segorbe, entre otros, el autor tiene ahora, finalmente, su público. Y la mejor prueba de ello es la reedición de sus obras completas que se está llevando a cabo bajo la dirección del profesor Joan Oleza, editadas por la Institució Alfons el Magnànim y la Biblioteca Valenciana. Su apasionante biografía y su extensa bibliografía en la que nunca cesó de experimentar, llegando a crear apócrifos brillantes como su discurso de entrada a la (irreal) Academia de la Lengua Española, o la biografía del pintor Jusep Torres Campalans son, cada vez más, objeto de estudio. *Max Aub und die spanische Literatur zwischen Avantgarde und Exil* es el primer estudio en lengua alemana que aborda la obra completa del autor, y posiblemente el más completo en lengua no castellana. Por su prolijidad, estudiar la obra completa de Aub es una ardua tarea. Sin embargo el autor del trabajo, Albert Buschmann, la lleva a cabo con un excelente resultado. El presente estudio, fruto de la tesis de habilitación del autor, pertenece a la colección *Mimesis-Romanische Literaturen der Welt* y ha sido publicado por la prestigiosa editorial De Gruyter.

La obra consta de seis capítulos que intercalan episodios de la biografía de Aub con el análisis bien documentado y detallado de algunas de sus obras. Para facilitar la lectura, cada capítulo se divide a su vez en diversos apartados. Con el mismo fin encontramos en el texto referencias cruzadas a conceptos u obras que se han tratado anteriormente. Por razones obvias de espacio, no se lleva a cabo un estudio minucioso de todas y cada una de las obras de Aub, sino que se explora una selección de manera ejemplarizadora, manteniendo siempre una panorámica del conjunto de la obra en sus diferentes etapas.

El primer capítulo hace un acercamiento a los comienzos literarios de Aub desde una perspectiva, como el propio Buschmann indica, transcultural. Es decir, nos acerca a Aub desde las culturas que más le influyeron: el París de su infancia, la Valencia de su juventud, la España republicana y después

en guerra, Francia y el norte de África con sus campos de concentración y la última estación en la vida del autor, México, donde permaneció hasta su muerte. A continuación se nos presenta su obra (poesía, prosa, teatro) durante los años veinte y treinta en España, situándolo en el contexto de la vanguardia española.

En el segundo capítulo, Buschmann se centra en las biografías o autobiografías apócrifas que Aub creó: *Jusep Torres Campalans* y *Vida y obra de Luis Álvarez Petreña*, relacionándolas con la vanguardia española y, lo que es más interesante, situando su obra del exilio en un contexto vanguardista. Asimismo este capítulo segundo trata de otras obras como el *Discurso de ingreso en la Academia de la Lengua* o la ucronía de *La verdadera historia de la muerte de Francisco Franco*.

El tercer capítulo se concentra en las seis novelas que componen el *Laberinto mágico*, las cuales Buschmann conoce a la perfección dado que fue su traductor al alemán junto con Stefanie Gerhold. Dicha traducción, en concreto de *Campo de los almendros*, le valió en 2003 el Premio de Traducción de la Embajada de España en Alemania. A continuación, el capítulo cuarto lleva a cabo un detallado estudio de *Juego de cartas*, la obra más insólita de Max Aub, como el propio Buschmann señala. Tras una completa descripción del juego, el autor analiza sus lecturas posibles, es decir cómo podemos leerla por la construcción del texto; y sus lecturas probables, es decir, cómo el lector puede interpretarla. Buschmann propone una identificación del protagonista Máximo Ballesteros, cuya ausencia conforma el eje de la obra, con la figura del exiliado, que también se encuentra ausente y excluido.

El quinto capítulo presenta las obras de Aub que tematizan el exilio republicano y el retorno del exiliado a España. En este, Buschmann nos acerca al momento de la vida de Aub en el que abandona España hacia su tormentoso exilio en Francia, en el que fue internado en diferentes campos de internamiento y cárceles hasta llegar a México. Se nos aproxima, del mismo modo, a las revistas del exilio que Aub editaba: *Sala de Espera*, *El Correo de Euclides* y *Los Sesenta*. Este quinto capítulo se ocupa también de la transculturalidad de Max Aub, por la dinámica interacción del autor entre sus culturas, y la problemática de su adscripción a una sola lengua. Buschmann se plantea las cuestiones de inclusión (ligada asimismo a la reclusión en los campos) y la exclusión, por sus muchas culturas y lenguas: exclusión e inclusión simultánea en varios grupos culturales y lingüísticos. El capítulo se cierra con una aproximación a las obras que tematizan los campos, especialmente *De algún tiempo a esta parte* y *Manuscrito cuervo*. *Historia de Jacobo*, y presenta por último una selección de obras que tematizan el retorno del exiliado: las piezas teatrales *Los transterrados* (especialmente *Tránsito*) y *Las vueltas*, el cuento *El remate* y *La gallina ciega*. *Diario español*. A modo de conclusión, el sexto y último capítulo hace un recorrido por los aspectos más destacados que se han tratado en el estudio y la recepción de Aub en la actualidad. Completan el volumen una extensa bibliografía e índice onomástico.

Max Aub und die spanische Literatur zwischen Avantgarde und Exil ofrece un completo estudio bio-bibliográfico de Aub, como su título indica, entre vanguardia y exilio, que permitirá por un lado dar a conocer más en profundidad al lector alemán al autor “más exiliado de todos los españoles”, como le denominó Francisco Ayala y, por otro, redescubrir al público español al siempre sorprendente Max Aub.

Trinidad Marín Villora
(Wrocław)

ALICJA HELMAN, KAMILA ŻYTO (eds.), *Od Cervantesa do Pereza-Reverte'a. Adaptacje literatury hiszpańskiej i iberoamerykańskiej*, Warszawa, Fundacja KINO (serie *Literatura na Ekranie*), 2011, 343 pp.

La serie “Literatura na ekranie” (“Literatura en la pantalla”) tiene como objetivo presentar los ensayos de los investigadores polacos de cine sobre adaptaciones literarias. Los sucesivos tomos analizan detalladamente las películas escogidas y, para completar estos estudios, los libros que sirven de base a los directores. Actualmente la colección consta de cuatro títulos y cada volumen expone la literatura de diferentes cánones nacionales o sectores lingüísticos. El objeto principal del primer tomo es no sólo la literatura española sino toda la literatura hispanoamericana o iberoamericana, como figura —erróneamente— en el título; para mayor precisión, este último adjetivo debería ser substituido por “hispanoamericana” (que a continuación aparece en el texto y repetido en la introducción) porque ninguno de los trabajos analizados se refiere a la literatura portuguesa; si bien, excepto en la cubierta y en las páginas del índice, este error no se repite más. En el uso común de este adjetivo problemático se olvida a menudo la coexistencia en el continente americano de dos círculos culturales diferentes, hispano y lusohablante.

Desde hace varias décadas los autores del círculo cultural hispanoamericano despiertan un gran interés entre lectores, espectadores u oyentes de todo el mundo. Como indican las redactoras del tomo, Alicja Helman y Kamila Żyto, este círculo es un universo de significativa influencia que cruza diferentes fronteras, no solamente geográficas. Numerosos elementos de este mundo literario forman parte indispensable del código común de la cultura popular. Desde hace décadas los escritores clásicos o contemporáneos españoles e hispanoamericanos como —entre otros— Miguel de Cervantes, Javier Marías, Gabriel García Márquez o Mario Vargas Llosa se mantienen al frente de las listas de los autores más conocidos y leídos.

El libro está compuesto de dos partes. La primera, dedicada a las adaptaciones de la literatura española, es su núcleo. Rafał Syska y Joanna Wojnicka describen, independientemente, las historias de dos versiones cinematográfi-